

UCLA

Contemporary Music Score Collection

Title

Лѣсъ

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/13r5z8xw>

Author

Janković, Olga

Publication Date

2020

Olga Janković



for Voice and electronics

Belgrade 2019

ЛѢСЪ

I

Ой да красота

Земаюшка бела

Нет живой души

Топай не спеши

Сосны в серебре

Под луною спят

Валенки мои

Под снежком скрипят

Всюду огоньки

Разноцветный

Над снежком горят

Лес будить велят

Forest

I

Oh, beauty

Ground is white

No living soul

Go on, don't hurry

Pine trees are in silver

Sleeping under the moon

Valenki (boots) of mine

Creaking on the snow

Everywhere are lights

Of different colours

Shine under the snow

Asking forest to wake up

II

Погляжу вокруг

Ожило все вдруг

Все вокруг поет

Меня в даль зовет

Ноженьки мои

Утомилась

Рученьки мои

Опустились

Дерева ко мне

Обернулись

Веточки белые

Сотряхнулись

Коль ты деревце

Во туман ведешь

Иль в леса светлы

Меня заберешь

В той сторонке

Во светлых лесах

В белой вышине

II

Looking around

Everything is come to life

Everything is singing

Calling me in far away

My legs

Are tired

My arms

Came down

Trees to me

Turn

White twigs

Shook off

Are you tree

Leading me in fog

Or in bright forests

Are you leading me

At that place

At the bright forests

In the white height

Мне не ведом страх

Звери дивные

Невидимые

Через глубокий снег

Сокрывают бег

Птички мне свои

Дали крылышки

В небо полететь

В облака глядеть

Облака поют

Песню вечную

Песню дивную

Бесконечную

Вольные ветра

Разыгрались

Речки берега

Расступились

Уж вы птиченьки

Вы волшебныи

Отведите мя

I don't know fear

Beautiful animals

Invisible

Through deep snow

Hiding their step

Birds are their

Wings gave me

To fly to the sky

To look at the clouds

Clouds are singing

Song of eternity

Song of beauty

Endless

Free winds

Are playfull

River banks

Expanded

Oh you, birds

You magical

Take me

Вы в родны края

Дивна ль ноченька

Вольна ль душенька

Отведи же мя

Ты в родны края

Мирна и легка

Дышит так тайга

Отведи же мя

Ты в родны края

III

Белой под луной

Не пойду домой

Что же ты тайга

Скрылась от меня

Воротись ко мне

Ты хотя б во сне

Ой хочу (ж) опять

To my motherland

Wonderful night

Freed soul

Take me

To my motherland

Calm and quite

That how breathes taiga (forest)

Take me

To my motherland

III

Under the white moon

I am not coming home

Why did you, taiga (forest)

Hide from me

Come back to me

At least in dream

Oh, I want again

По лесу летать

Позволь батюшка

Позволь матушка

В бесконечную

Мне уйти даль

To fly through the forst

Let me, daddy

Let me, mommy

To go

To endless far away

1'11'
1'15"
1'22"
1'29"
1'36"

Tape

Voice

mf

По-гля-жу во - круг о - жи - ло все вдруг все во круг по - ёт ме - ня в даль зо - вёт

Po-glya-zhu va - krug a - zhi - lo vsyo vdrug vsyo va-krug pa - yot nye-nya vdaly za - vyot

Tape

Voice

но жень ки мо - и у - то-ми-ли - ся ру чень ки мо - и о-пус ти-ли - ся де-рев ца ко

no-zhen-ki ma - i u - ta - mi - li - sya ru-chen-ki ma - i a - pus - ti - li - sya de-rev-ca ka

Tape

Voice

мне о - бер-ну - ли - ся ве - точ-ки бе - лы со тряx-ну - ли - ся коль ты де-рев -

mnye a - ber-nu - li - sya vye-toch-ki bye - li sa-tryah-nu - li - sya koly ti de-rev -

2'37" 2'44" 2'51" 2'58" 3'05"

voice

во ту-ман ве - дешь иль в ле-са свет - лы ме-ня за-бе-решь в той сто-ро-ноч-ке

це во ту ман ве - дешь иль в ле-са свет - лы ме-ня за-бе-решь в той сто-ро-ноч-ке
ce va tu-man ve - dyosh ily vle-sa svet - li me-nya za be ryosh vtoy sta-ro-nach-ke

rit.

3'12" 3'18" 3'25" 3'29" 3'32"

во свет - лых ле - сах в бе-лой вы - ши - не мне не ве-дом страх зве-ри див-ны е

(throat singing stops) bubbles

rit. rit. a tempo

во свет - лых ле - сах в бе-лой вы - ши - не мне не ве-дом страх
va svet - lih le - sah vbe vbe-lay vi - shi-nye mnye ne - ve-dam strah

3'39" 3'46" 3'53"

не - ви - ди - мы - е чрез глу - бо - кий снег со - кры - ва - ют бег птиц - ки мне сво -

voice vibrato

3

о - - - й да кра - - - со - - - та о-й да кра - со - та
о - - - у да кра - - - sa - - - та о-у да кра - sa - та

3'39" 4'06" 4'13" 4'20"

Tape

и да - ли кры - лыш - ки в не - бо по - ле - тетъ в об - ла - ка гля - деть

throat singing *cresc.*

Voice

зе - е - м лю - ш ка та зе - е - м лю - ш ка бе - ла - а ох по ёт
 zye - e - m - lyu - sh - ka ta zye - e - m - lyu - sh - ka bye - la - a oh pa - yot

II b

4'23" 4'27" 4'34" 4'40"

Tape

Об - ла - ка по - ют пес - ню веч - ну - ю пес - ню див - ну - ю бес - ко - неч - ну -

wind

Voice

пе - с ню бе - ско - не - ч - ну - ю ой зе - е - м лю - ш ка бе -
 pue - s - nyu be - ska - nye ch - nu yu oy ze - e - m - lyu - sh - ka bye -

4'47" 4'54" 5'01" 5'08"

Tape

ю Воль - ны - е вет - ра ра - зыг - ра - ли - ся реч - ки бе - ре га

birds

Voice

- ла да бе - ла да ой да кра - со -
 - la da bye - la da oy da kra - sa -

decresc.

5'15" 5'22" 5'29" 5'35"

Tape

рас - сту - пи - ли - ся

Уж вы пти - чень - ки

вы вол - шеб - ны - и

от - ве - ди - те мя

вы в род - ны кра

deep voice

throat singing deep

Voice

p

та ой да кра - со - та

- ta oy da kra - sa - ta

II c

5'42" 5'46" 5'49" 5'56" 6'03"

f

Tape

я

Див - на ль но - чень - ка

воль - на ль ду - шень - ка

от - ве - ди же мя

drums

choir

Voice

mf

Но - че - ень - ка

от - ве ди же от - ве - ди мя но - чень ка от - ве -

No - che - eny - ka at - ve - di - zhe at - ve - di mya no - chen - y - ka at - ve -



7'33" 7'43" 7'52" 8'02"

Tape

"все тропки-дорожки
снежком замела"

"взлетит от земли"

footsteps

"взлетит"

"к зиме готовятся"

Perc.

Во-ро тись ко мне ты хо-тя б во сне ой хо-чу ж о - пять по ле-су ле - тать
 Va-ra-tisy ka mnye ti kha-tya bva snye oy ha-chu zha ryat ro lye-su lye - tat



8'11" 8'21" 8'31" 8'40"

Tape

"взлетит"

"взлетит от земли"

"взлетит от земли"

"взлетит"

"взлетит"

"взлетит"

laughter

bonfire

Perc.

Поз воль ба тюш - ка по зволь ма туш - ка в бес-ко-неч-ну - ю мне уй - ти даль____
 Raz-voly ba-tyush - ka pa-zvoly ma tush - ka vbes-ka-nech-nu - yu mnye uy - ti dal____